



## RISETTES

### III.

#### Amusettes des orteils et du pied.

Il doit exister pour les petons de l'enfant des formulettes analogues à celles des mains, et où l'on fait l'énumération des orteils ; mais ces formulettes énumératives sont très rares, et presque toutes celles qu'on nous a communiquées rappellent trop évidemment les jeux des doigts que nous avons publiés.

En voici, cependant, une qu'on dit à Ethe, près Virton, et qui est tout-à-fait originale :

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| <i>Volette,</i>        | Petit orteil,         |
| <i>Polette,</i>        | Poulette,             |
| <i>Ou va t' ?</i>      | Où vas-tu !           |
| <i>À la rivière.</i>   | A la rivière          |
| <i>Qwa fâre ?</i>      | Quoi faire ?          |
| <i>Bio, bio, bio !</i> | Boire, boire, boire ! |

Au mot : *Bio, bio*, on chatouille lestement la plante du pied.

A titre d'exemple, citons une formulette de Ham-sur-Heure, près de Thuin, que l'on récite en jouant avec les orteils et en commençant par le plus gros :

|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Vla l'sén qu'a sti au bos ;</i>    | Voilà celui qui a été au bois.   |
| <i>Vla l'sén qu'a vu l'leup ;</i>     | Voilà celui qui a vu le loup.    |
| <i>Vla l'sén qu'a ieu pen ;</i>       | Voilà celui qui a eu peur.       |
| <i>Vla l'sén qu'a raccouru ;</i>      | Voilà celui qui est raccouru.    |
| <i>Vla l'petit qwin, qwin, qwin !</i> | Voilà le petit qwin, qwin, qwin. |

En disant ces derniers mots, on secoue le petit orteil, en chatouillant l'enfant.

Le jeu des pieds le plus répandu est celui du maréchal. Claquer de la main sur le pied de l'enfant s'appelle « ferrer le petit cheval » et l'on dit à Jodoigne, en tapotant en cadence :

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <i>Li marichau</i>          | Le maréchal (-ferrant). |
| <i>Que clawe on clau</i>    | Qui cloue un clou       |
| <i>A se p'te tch'vau</i>    | A son petit cheval      |
| <i>Klaw ! klaw ! klaw !</i> | Cloue ! cloue ! cloue ! |

(4) Communiqué par feu Edmond Etienne.

Dans d'autres lieux on donne à l'opération du maréchal un but sérieux, et à la formulette un tour plus vif :

*Ferre et ferre, marihâ*  
*Qwate fer et dix hut clâs*  
*Pour ferrer nosse pitit tch'vâ*  
*Po-ç aller à l'fûre à Brâ (2)*  
*Bihain (Luxembourg) (3)*

*Ferre et ferre, marihau*  
*Quatre fer et dix-huit claus*  
*Po ferrer nosse pitit tch'vau*  
*Po-ç aller dîmain à Spau (Spa).*  
*Vielsalm.*

Cette formulette du maréchal est connue partout à peu près dans les mêmes termes. On pourrait en citer un grand nombre de variantes qui ne diffèrent que dans la prononciation.

### IV.

#### Le battement des mains.

A ce jeu, la mère tient l'enfant à cheval sur ses genoux et elle lui saisit les poignets.

En récitant la formulette, elle écarte puis elle rapproche lentement les mains, et le dernier mot se répète en les frappant l'une contre l'autre avec vivacité.

La formulette la plus simple est celle de Nivelles. Nous la donnons d'abord. Les autres ne sont que des variantes d'une même historiette, qui semble très répandue.

#### I.

*Mon Dieu pépère !*  
*Mon Dieu mémère*  
*Nos n'avons pu pou d'pain*  
*Qué fro-ne d'emain ?...*  
*Dè l'tarte ! dè l'tarte ! dè l'tarte !*

#### I.

*Mon Dieu, grand-père*  
*Mon Dieu, grand' mère*  
*Nous n'avons plus point de pain*  
*Que ferons-nous demain ?*  
*De la tarte ! de la tarte ! de la tarte !*  
*(Nivelles.)*

#### II.

*Patch ! patch ! à deux mains*  
*N' n'avans ni pan ni ârdjint*  
*Qu'on p'tit boquet d'lévain*  
*Qu'esteu so l'ârmâ*  
*Li poie l'abatta*  
*Li tchet l'ramassa*  
*A cate ! a cate ! a cate !*

#### II.

*Pan ! pan ! à deux mains*  
*Nous n'avons ni pain ni argent*  
*Qu'un petit morceau de levain*  
*Qui était sur l'armoire*  
*La poule l'abattit*  
*Le chat le ramassa*  
*Au chat ! au chat ! au chat !*  
*(Esneux.)*

#### III.

*Grâce à deux mains !*  
*Nos n'avans pus ni ôr ni ârdjint ;*  
*Qu'on p'tit boquet d'lévain*  
*Qu'esteut è l'ârmâ.*  
*Lu tchet l'abatta,*  
*Grand-mère cora-st-après,*  
*Li cassa one poute,*  
*Eco l'autre, èco l'autre, èco l'autre !*

#### III.

*Grâce à deux mains !*  
*Nous n'avons plus ni or ni argent ;*  
*Qu'un petit morceau de levain*  
*Qui était dans l'armoire.*  
*Le chat l'abattit,*  
*Grand' mère courut après,*  
*Lui cassa une patte,*  
*Encore l'autre, et l'autre, et l'autre !*  
*(Stavelot.)*

(2) Bra, et plus loin Spa, lieux de foires renommées.  
 (3) Comm. par M. Malchaire.

## IV.

*Cak, cak, à deux mains !*

*Ni pan ni ardjint ;*

*So l'âr m' on p'tit boquet d' levain.*

*Li tchet l'abatte,*

*Li pole l'attrappe,*

*Li tchin li happe.*

*Qui diret m' mame qwand 'll' rivaiet ?*

*Elle mi battret, mi battret, mi battret,*

*Et mi dji pleûrrès, dji pleûrrès, dji pleûrrès !*

*(Liège, DEFRECHÉUX. Enf. liég. n° 97).*

## V.

*Grâce à deux mains !*

*Ni pan ni ardjint ;*

*N'a pus qu'on p'tit tortai*

*Qui m'grand' mère aveut fait.*

*Elle l'a mettoû là-haut,*

*Li tchet l'a happé,*

*Corrou d'zôs l'foume avou.*

*A cate ! à cate ! minou.*

## IV.

*Pan, pan à deux mains !*

*Ni pain ni argent ;*

*Sur l'armoire un petit morceau de levain.*

*Le chat l'abat,*

*La poule l'attrape,*

*Le chien le lui prend.*

*Que dira ma mère quand elle reviendra ?*

*Elle me battra, me battra, me battra,*

*Et moi je pleurerai, je pleurerai...*

*(Liège, DEFRECHÉUX. Enf. liég. n° 97).*

## V.

*Grâce à deux mains !*

*Ni pain ni argent ;*

*N'a plus qu'une petite tourte*

*Que ma grand' mère avait faite.*

*Elle l'a mise à l'étage,*

*Le chat l'a prise*

*Courru sous le lit avec.*

*Au chat ! au chat ! au chat !*

*(Vottem).*

*O. COLSON.*



## LI LEUP ET LI R'NA

### FABLE

*I n'aveu 'n' fêie on r'nâ qu'esteu man'ci à cåse di tot çou qu'aveu fait.*

*I cora adleç compère li leup et li d'manda d' l'isfinde. Li leup vola bin, à condition qu'il l'sièvreu.*

*Vo sav' èdon, qui les leups sont fwèr pensâ. Nosse compère ni l'esteut nun mons qui l'z autes.*

*On bai djoû, vola qu'il dit :*

*— Rinâ, rinâ, qwire-mu 'n' saqwè po magni ou dji t'magne, ti, mi !*

*Vola li r'nâ évôte.*

*I veu d'vin on pré 'n' trope di bérbis, et to plein des ognais. Enné hape onque et el rapwette à leup.*

*Compère li leup magne l'ognai, èl*

*Il était une fois un retard qui était menacé, à cause de tout ce qu'il avait fait.*

*Il courut près de compère le loup et lui demanda de le défendre. Le loup accepta, à condition qu'il le servirait.*

*Vous savez, n'est-ce pas, que les loups sont forts gourmands. Notre compère ne l'était pas moins que les autres.*

*Un beau jour, voilà qu'il dit :*

*— Renard cherche-moi quelque chose à manger, ou je te mange, toi, moi !*

*Voilà le renard parti.*

*Il voit dans un pré une troupe de brebis et beaucoup d'agneaux. Il en saisit un et le rapporte au loup.*

*Compère le loup mange l'agneau, le*

*trouve fwèr bon, et i va lu minme po nn' aller r'sali.*

*Aie mins, qwand c'è qu' les bérbis l'vèyât, elles kimincît tote à braire bé ! bé ! et corît tote évôte.*

*Li leup cora après, i hapa ine ognai et k'minça à l'magni.*

*So l'timps qu'i magnîfe, vocial li bièrdji et ses tchins, et des autes hommes avou des foches, des trèyins, des hawais.*

*Pingn ! pingn ! so l'leup, parèt !*

*I fouri pus d'à mitan touvé.*

*Volla revôte comme i pola adleç li r'nâ.*

*— Ti m'as fait fer 'n' belle keure là, twè !*

*— Poqwè esteusse si pansâ ? li rêsponda li r'nâ.*

*Quèques djoû pus târd, qwand i fourit r'fait, i d'ha co :*

*— Rinâ, rinâ, qwire-mu 'n' saqwè po magni ou dji t'magne, ti, mi !*

*C'esteut justumint l'fêie divins on vîdje là tot près, parèt.*

*Ça fait qu'il r'nâ va qwèrt l'dorée et èl rapwette à leup.*

*Compère li leup magne li dorée, èl trouve fwèr bonne, et i va lu-minme po 'nn' aller r'qwèrri.*

*Mins les djins s'avît mettoû à l'awaite ; i s'fîza co attraper et i fouri co bin battou.*

*I riv'na comme i pola adleç li r'nâ et li d'ha :*

*— Ti m'as fait fer 'n' belle keure !*

*— Poqwè esteusse si pansâ ? li rêsponda co 'n' fêie li r'nâ.*

*Quèque tîmps après, vola l'leup qui r'dit co :*

*— Rinâ, rinâ, qwire-mu 'n' saqwè po magni ou dji t'magne, ti, mi !... Mins, di-st-i, dji n'vou pus èsse attrapé ; dji m'vas avou twè, ç'côp cial.*

*trouve fort bon, et il va lui-même pour en aller goûter.*

*Oui mais, quand les brebis le virent elles commencèrent toutes à crier : bé ! bé ! et s'enfuirent toutes.*

*Le loup les poursuivait, il saisit un agneau et commença à le manger.*

*Pendant qu'il mangeait, voici le berger et ses chiens, et d'autres hommes avec des fourches, des tridents, des houes.*

*Pan ! pan ! sur le loup, voyez-vous !*

*Il fut plus d'à moitié tué.*

*Le voilà retourné comme il put près du renard.*

*— Tu m'as fait faire une belle action, toi !*

*— Pourquoi étais-tu si gourmand ? lui répondit le renard.*

*Quelques jours plus tard, quand il fut guéri, il dit encore :*

*— Renard, cherche-moi quelque chose à manger, ou je te mange, toi, moi !*

*C'était justement « la fête » dans un village voisin, voyez-vous.*

*Ça fait que le renard va chercher la tarte au riz et la rapporte au loup.*

*Compère le loup mange la tarte, la trouve très bonne, et il va lui-même pour en aller rechercher.*

*Mais les gens s'étaient mis aux aguets ; il se fit encore attraper, et fut encore bien battu.*

*Il revint comme il put près du renard et lui dit :*

*— Tu m'as fait faire une belle action !*

*— Pourquoi étais-tu si gourmand ? lui répondit encore le renard.*

*Quelque temps après, voilà le loup qui dit encore :*

*— Renard, cherche moi quelque chose à manger, ou je te mange, toi, moi !... Mais, dit-il, je ne veux plus être attrapé : je vais avec toi, cette fois-ci.*

Vo-lès-là évôte et il arrivèt tot près  
d'ine mohon wisse qu'on-z-aveu touwé  
on pourçai.

I mousset è l'cave po l'érchîre et i  
k'mincet à fûrer.

I-n-avent l'leup qui magnîf et qui ma-  
gnîf. Et li r'nâ v'néf todilouqui à l'értchîre  
et hoûter.

— Poqwè n' mague-tu nin? poqwè  
cour-tu tant? dimanda l'leup.

— Po veûte s'i n'passe nolle djîn, di-  
st-i li r'nâ.

Et l'leup magnîf todî pus fwér, et i  
s'fêine panse, èdon!...

Vola li r'nâ potchî so 'n' plantche  
tchêrdjêie di crameu tot plein d'lèssai.

Bardaf! tos les crameu à l'ierre!

Et v'la li r'nâ corou évôte!

— Hie! mon Diu! di-st-elle li feume,  
là d'xêur. Vola l'tchet qu'è-st-è l'cave et  
qu'a abattu les crameu. Dji v'va-st-  
avu! Sacri voleur!!

Elle vout aller è l'cave, et elle veut  
l'leup splinqué vs l'értchîre: i n'aveu  
polou passer, télmint qu'esteut inflé!

Elle va houqui ine homme avou on  
fisique.

Et l'homme vîna soffler l'leup.

Et v'la l'fâf fou

V' magn'rex l'hâgne et mi l'œuf.

Recueilli à Lincé-Sprimont, près Liège.

Les voilà partis, et ils arrivent tout  
près d'une maison où l'on avait tué un  
porc.

Ils entrent dans la cave par le soupi-  
rail et commencent à « fourrer ».

Le loup mangeait et mangeait. Le  
renard venait toujours regarder par le  
sopirail et écouter.

— Pourquoi ne manges-tu pas?  
pourquoi cours-tu tant? demanda le  
loup.

— Pour voir s'il ne passe personne,  
dit le renard.

Et le loup mangeait toujours plus fort,  
et se faisait un ventre, n'est-ce pas!...

Voilà le renard qui saute sur une  
planche chargée de pots en grès pleins  
de lait.

Boum! tous les pots par terre!

Et voilà le renard sauvé!

— Ah! mon Dieu! dit la femme, là  
haut. Voilà le chat dans la cave et qui a  
abattu les pots. Je vais vous avoir! Sacré  
voleur!

Elle veut aller dans la cave, et elle  
voit le loup encastré dans le sopirail:  
il n'avait pu passer, tellement il était  
enflé!

Elle va appeler un homme avec un  
fusil.

Et l'homme vint « souffler » le loup.

Et voilà la fable finie

Vous mangerez l'écale et moi l'œuf.

FERNAND SLUSE.

## LA PIERRE QUI TOURNE

A BRAINE-L'ALLEUD



l'entrée du bois du Foriet, en venant de Braine-  
l'Alleud, le long du chemin, se trouve une pierre bleue,  
de forme à peu près carrée, d'environ 80 centimètres  
de côté et 50 centimètres d'épaisseur avec, au centre,  
un trou cylindrique de 22 centimètres et demi de pro-  
fondeur et 11 de diamètre.

On ne sait d'où vient cette pierre ni à quoi elle a  
pu servir. Certaines personnes prétendent que c'est une  
pierre meulière; mais rien dans son apparence ni dans sa nature  
n'autorise cette singulière opinion. Le propriétaire du bois pense que  
cette pierre a servi de piédestal ou socle à un édifice quelconque, petite  
chapelle ou croix commémorative.

On sait que des pierres analogues, illustrées de légendes, sont assez  
communes, notamment en France et que l'on ignore, paraît-il, quelles  
peuvent être leur origine et leur utilisation primitive.

Suivant une croyance locale, toutes les nuits, cette pierre tourne  
horizontalement sur elle-même pendant que les douze heures sonnent  
au clocher. D'où son nom de *Pierre qui tourne*.

M. l'abbé Renard, dans son admirable poème « Les Aventures de  
Jean d'Nivelles »<sup>(1)</sup> s'est très ingénieusement servi de cette croyance  
populaire.

Il y a quelques années, il était d'usage assez commun chez les enfants  
qui se rendaient au bois du Foriet pour y cueillir des myrtilles, de  
déposer dans la cuvette de la *Pierre qui tourne* les deux premières  
baies qu'ils cueillaient. Ce menu sacrifice était, à leur avis, propitiatoire:  
ils se croyaient sûrs, l'ayant accompli, de récolter beaucoup de myr-  
tilles, et ils pensaient ne pas être inquiétés par le garde du bois.

Quant à l'orthographe du mot « Foriet », comme on l'écrit généra-  
lement aujourd'hui, je sais qu'on l'a écrit également « Foriest » (1350).  
Le propriétaire du bois ne connaît ni le sens, ni l'origine de ce nom,  
qui est aussi celui de deux fermes voisines — les fermes du Foriet et du  
Vieux-Foriet — et d'un champ, le champ du Foriet. A Vieux-Genappe,  
il y a également une ferme et un bois de ce nom, qui pourrait bien  
être une corruption ou une forme du mot « Forêt ».

C.-J. SCHEPERS.

(1) M.-C. RENARD, *Les Aventures de Jean d'Nivelles, et si de s'père*. Poème wallon  
en 12 chants. 3<sup>e</sup> éd. illustrée par Olivier Dessa et augmentée d'un glossaire wallon-  
français. — Bruxelles, Mertens, 12, rue d'Or. Prix fr. 3.50.



## Les enfants abandonnés dans le bois.

CONTE NIVELLOIS.



Il y avait une fois un veuf, qui avait trois enfants, et qui s'était remarié. Sa seconde femme n'aimait pas les enfants et elle cherchait tous les moyens de s'en débarrasser. Elle importunait son mari pour qu'il allât les perdre dans le bois; mais il ne pouvait s'y résoudre.

Un beau jour, cependant, il dit à sa femme :

« Demain matin ils seront partis. »

Mais l'aîné des garçons, qui l'avait entendu, vola dans les effets de sa mère une bobine de fil gris, dont il lia le bout au cheneau de la maison.

Le lendemain matin, le père partit avec ses enfants et lorsqu'ils furent dans le bois, il leur dit de jouer pendant que lui-même chercherait des nids d'oiseaux.

Mais les enfants ont joué longtemps et voyant enfin que leur père ne revenait plus, ils s'en retournèrent chez leurs parents, en bobinant toujours le fil gris.

Aussitôt rentrés, ils allèrent se cacher dans la place contigüe à la cuisine.

Comme la mère était bien aise de ne plus avoir les enfants de son mari dans les pieds, elle avait fait des gaufres; mais une de celles-ci avait brûlé.

— « Tiens, dit-elle, voilà une gaufre brûlée; si les petits enfants étaient ici, ils la mangeraient encore bien. »

— « Je suis ici, maman! Je suis ici, maman! » crièrent aussitôt les enfants.

— « Comment! Ils sont encore revenus? » dit la mère, en rejetant son fer à gaufres.

— « Demain, ils ne seront plus ici, » dit le mari.

Le lendemain, le voilà encore parti, avec l'intention de perdre ses enfants.

Mais ils avaient mis des cendres dans leurs poches pour les semer sur la route, de sorte qu'ils ont encore retrouvé leur chemin.

La mère faisait encore des gaufres et il y en eut encore une qui brûla.

— « Tiens, dit-elle, si les petits enfants étaient ici, ils la mangeraient encore bien. »

— « Je suis ici, maman! Je suis ici, maman! » crièrent les enfants.

— « Tas de farceurs! ils sont encore revenus? »

— « Ils ne reviendront plus demain, » dit le mari.

Le lendemain, il est encore parti avec l'intention de les perdre.

Les enfants, cette fois, avaient mis des pois dans leurs poches pour les semer sur la route.

Mais des corbeaux passèrent par là et les mangèrent tous.

Ils se sont donc égarés et ils ont été l'un d'un côté, l'autre de l'autre.

L'aîné est arrivé devant une maison où, après avoir frappé à la porte, il a demandé à loger.

— « Ne venez pas ici, dit la servante, parce que ma maîtresse est sorcière et mon maître est un géant qui mange la chair de chrétien. »

L'enfant a tant insisté que la servante l'a fait entrer et l'a caché dans sa chambre.

Quand le maître est revenu, il a senti tout de suite quelque chose.

— « On sent la chair de chrétien, ici. »

— « Oh! non, dit la servante, pas un chat n'est entré dans la maison. »

L'ogre ne s'est pas contenté de cela, il a visité la maison.

Il a tant cherché qu'il a trouvé l'enfant sous le lit de la servante.

— « Ce sera pour mon déjeuner, demain matin, » dit-il.

Il a donc pris l'enfant, l'a mis dans un sac et enfermé dans une chambre. Mais la servante s'est levée pendant la nuit, a ouvert le sac et est partie avec l'enfant, après avoir mis beaucoup d'assiettes dans le sac.

Le lendemain, le maître est arrivé avec un gros bâton et il a commencé à frapper à tour de bras sur le sac.

— « Voilà les os de chrétien qui craquent, disait-il en frappant et en se léchant les moustaches. »

Quand il eut ouvert le sac et qu'il vit les morceaux d'assiettes, il se mit en colère; ne voyant plus la servante, il se douta de l'affaire.

Il envoya sa femme d'un côté et, lui, il partit de l'autre.

A un certain moment, la servante, qui était déjà bien loin avec l'enfant, se retourne :

— « Maria Déi! dit-elle, voilà notre maître qui arrive là bas. Qu'allons-nous faire! — Changez-vous en four et moi, je me changerai en vieille femme qui cuit le pain. »

Le géant arrive :

— « N'avez-vous pas vu une fille avec un enfant? » demande-t-il à la femme.

— « Non, Monsieur je n'ai vu personne, »

Il passe outre et un peu après, voilà le four redevenu *en* enfant et la vieille femme en servante.

Mais plus loin, la servante se retourne encore :

— « Maria Déi! voilà la sorcière qui arrive là bas! Qu'allons-nous faire? Changez-vous en vivier, dit-elle à l'enfant, et moi, je me changerai en cane qui nage dessus. »

La sorcière arrive et voit une belle cane qui venait vers le bord.

— « Cane, cane, cane, dit-elle en se baissant et en avançant la main. »

La cane arrive tout près d'elle et se retire.

— « Cane, cane, cane », dit-elle encore une fois en essayant de la prendre.

Mais la cane s'est retirée si vite que la sorcière est tombée dans l'eau et s'est noyée.

Alors, l'enfant a poursuivi sa route avec la servante et on dit même que, plus tard, ils se sont mariés.

*Là-dessus, j'ai acheté un chien de deux liards, je suis monté sur sa queue mais sa queue a rompu et je suis tombé à bas.*

Conté à Nivelles par JULIENNE ROLAND, âgée de 63 ans. Formulette terminale traditionnelle.

EDOUARD PARMENTIER.

## NÉCROLOGIE

— JOSEPH DEJARDIN —

Joseph Dejardin, ancien notaire, né à Liège le 12 mai 1819 est mort à Bruxelles le mardi 10 septembre dernier.

Entré dans la vie publique à l'époque où le dilettantisme bourgeois menaçait de dédaigner les délices de notre vieux langage, il eut, avec quelques autres, l'initiative d'en vouloir perpétuer le goût dans cette classe de la société qui semblait cependant, par éducation, devoir s'en écarter rapidement.

Un amour en quelque sorte religieux pour le Wallon dont il connaissait si bien les richesses occupa pour ainsi dire tous ses instants pendant plus de cinquante années.

Dès 1844, on le voit publier, avec son ami Bailleux le célèbre *Choix de chansons et poésies wallonnes*, ouvrage aujourd'hui introuvable et qui contient des joyaux de littérature et de musique traditionnelles.

En 1856, il contribue à fonder la *Société liégeoise de Littérature wallonne*, dont il est nommé vice-président en 1863. Sept ans plus tard il succède à Charles Grandgagnage et occupe le fauteuil de la présidence jusqu'à ce que, quelques mois avant sa mort, les infirmités inséparables d'un âge si avancé l'obligent à prendre un tardif repos. La *Société*, se refusant à lui donner un successeur, lui conserva le titre honorifique de ses fonctions si bien remplies.

Ses travaux au sein de la *Société* sont considérables. Jamais d'ailleurs il ne cessa de s'associer directement, par plaisir à tous les labeurs, par devoir à toutes les solennités de cette puissante association qui lui doit incontestablement une grande part de sa notoriété en Wallonie et dans le monde savant.

Nous ne ferons que signaler son inestimable *Dictionnaire des Spots*, paru en 1863, réédité et presque doublé en 1891-92. Il suffira de rappeler ce que nous en disions à cette place l'an dernier (t. I, p. 22.) L'immense accumulation de notes — il en avait plus de dix mille — qu'il avait recueillies pour ce monumental ouvrage, sont le résultat de recherches journalières durant plus de quarante années.

Son *Almanach liégeois* qui se publie régulièrement en tête de chaque Annuaire de la *Société* depuis 1863 constitue un vrai modèle, d'ailleurs imité de plusieurs côtés dans le pays et même à l'étranger. *Li litanéye*, comme il dit, ne mentionne que les saints vrais ou prétendus que le peuple invoque au pays de Liège : mais il donne les dictons qui courent sur leur compte, de nombreuses pièces de poésie écrites à leur sujet, et surtout les maux, plaies et bosses pour la guérison desquels le peuple va implorer la plupart d'entre eux. Ajoutons-y de vieux quatrains d'hygiène primitive se rattachant aux différentes époques de l'année, la liste des jeux d'enfants qui se pratiquent chaque mois, etc. Bref, c'est là le type de l'almanach folklorique.



Dejardin eut encore l'occasion de produire, lors de la publication du *Recueil d'airs de crârnignons* (Bull. 2<sup>e</sup> s. V, 1889) l'un de ces travaux de bénédictin, qu'il aimait à épigraphier ainsi : *Pus d'patince qui d'science* — quoique personne ne s'y trompât.

Sa part de collaboration consiste dans un recueil de concordance entre les sujets, paroles et musique de ces chansons wallonnes avec celles des diverses provinces de France. Cette contribution occupe près du tiers de l'ouvrage.

Signalons, dans le même ordre d'idées, son *Examen critique de tous les dictionnaires wallons-français* (Bull. t. IX, 2<sup>e</sup> s. 1886) — sans compter une quantité de rapports ou d'articles insérés dans les Bulletins de la *Société* et qui appartiennent à son histoire.

N'oublions pas enfin une rarissime brochure intitulée : *Chez l'Auteur de Jean de Nivelles*, publiée à Malines en 1894 et tirée à 20 exemplaires numérotés à la presse. Ce livre de souvenirs, non signé, est l'amusante chronique des réunions wallonnes qui avaient lieu sous sa présidence chaque été, tantôt à Sart-Moulin, tantôt au bois du Foriet à Braine-l'Alleud, en l'honneur de M. l'abbé Renard. Cette chronique donne l'un des côtés du caractère de Dejardin. A la plus aimable et plus complète érudition wallonne, il unissait en effet tout l'humour, la gaité, le sel wallons. Lors des banquets qu'il présidait à la *Société liégeoise*, il portait chaque année le toast au Roi, en wallon rimé, et c'était une joie et une surprise toujours nouvelles de voir avec quelle verve toujours saillante et originale il se tirait d'affaire.

Un autre trait de ce généreux caractère était son inaltérable bienveillance pour les acteurs du mouvement d'art populaire auquel nous assistons, et l'attention dont il honorait les œuvres wallonnes les plus diverses.

Le seul exemple qui suffira ici est son empressement à faire profiter notre modeste publication des vieilles chansons wallonnes qu'il avait recueillies depuis la publication du *Choix de Chansons et Poésies* dont nous avons parlé tantôt. Dans ce dernier ouvrage, publié avec Bailleux (mort en 1866) il serait impossible de déterminer la part qui revient à chaque collaborateur. Ne pouvant user de son ami pour faire une nouvelle édition complétée de ce livre, et, d'autre part, ne voulant point, mû par une sorte de scrupules bien rares aujourd'hui, imprimer son nom seul au bas de nouvelles découvertes qui rentreraient dans l'ordre de leurs recherches communes, il pria instamment l'un de nôtres de les signer ici. C'est par déférence pour cet excès de délicatesse si austère, que M. Jos. Defrecheux a cru pouvoir signer quelques-unes de ces chansons, ci-dessus tome I, pp. 28 et 138 et t. II, p. 36.

On nous saura gré de dévoiler à présent cette petite supercherie provisoire.

Les chercheurs de folklore en Wallonie considéreront toujours avec justice comme un de leurs maîtres vénérés, le regretté Président Dejardin.

Président, c'était bien là le nom qui lui convenait, que tous les wallonisants lui donnaient, en dehors comme au sein de ses Conseils : il le méritait par la sage influence qu'il sut exercer, non tant par sa personnalité dont il voulut maintes fois décliner les remarquables mérites, mais par ses œuvres.

Celles-ci resteront longtemps après lui, longtemps après nous. Elles resteront auprès des savants, autant par les labeurs incalculables qu'elles représentent, que par la profonde sérénité de la méthode impeccable et désintéressée qu'il innova. Elles resteront auprès du peuple, grâce au respect qu'il eut et au sens tout particulier des caractères de notre race. Son action la plus évidente pour tout le monde a été d'ailleurs la sauvegarde, qui lui revient en propre, d'une grande part de l'originalité de notre terroir wallon, et il a plus fait peut-être pour le maintien de l'esprit traditionnel dans notre littérature que bien des « littérateurs » eux-mêmes.

Ce fut là un de ses titres au respect public, et non le moindre.

O. C.

## BIBLIOGRAPHIE

*Armanack des Quatre Mathy po l'annêye 1896*, rédigé et publié par JOS. VRINDTS, LOUIS WESTPHAL, CH. BARTHOLOMEZ et JOS. MÉDARD. — Liège, librairie du Perron, 35, rue Basse-Wez. In-12 de 96 pages. Prix 15 centimes.

Ce curieux almanach populaire, dont nous avons annoncé l'an passé la première édition, nous arrive tout renouvelé.

Outre de prestigieux poèmes de Jos. Vrindts et de délicieux quatrains sur les mois, du même, on y remarquera de bonnes chansons, avec des remèdes et prédictions d'un fantaisie drôlette, sacrifice nécessaire à certain goût de la foule qui enleva l'an dernier toute l'édition en quelques semaines.

Mais le point de vue folklorique doit surtout nous préoccuper ici, et l'esprit traditionnel, le sens populaire pénètre tout entier cet original volumet. On lira, notamment, dans cet ordre d'idées, une *copenne* (causerie) de M. Médard sur l'événement d'un baptême dans notre vieux quartier *di d' la Mouise* (de delà Meuse) que les Mathy, comme un certain nombre de nos écrivains, continuent à nommer, à tort, je pense, *Dju d' la Mouise*.

M. Ch. Bartholomez publie cette année les curieux résultats d'une enquête sur les traditions relatives à l'enfance. Ce sujet, qui nous a également préoccupé, est abondamment pourvu de choses charmantes qui n'ont pas échappé à M. B. Voici par exemple un petit glossaire du langage des poupons, du parler *tchutchu*, comme on l'appelle ici. Cette sorte d'argot abrégé et naïvement onomatopéique qui a mérité l'attention de Darwin, a été saisi sur le vif par M. B. ; son glossaire contient environ cent vocables entremêlés. Viennent ensuite des croyances et usages relatifs au premier âge, la nomenclature des saints *qu'on r'clame* pour les bambins, avec la spécialité qu'on leur attribue ; des remèdes et recettes, des *spots* ou proverbes touchant les enfants et des « conseils » concernant la toute première éducation.

Ceux-ci sont des échos directs de la sagesse du peuple. En voici deux : Pour ne pas rendre un enfant gourmand, il faut lui faire faire à ses voisins de table, une part de ce qu'il a dans son assiette. Pour qu'un poupon n'ait pas la tête de travers, il faut le coucher, le soir, alternativement sur le côté gauche et sur le côté droit !

Il y a ainsi, dans les articles de M. B. une foule de détails amusants, et nous espérons qu'il continuera ses recherches, parmi lesquelles il glisse d'ailleurs, de temps à autre, une réflexion judicieuse ou un conseil critique de directe utilité pour les bonnes gens du peuple.

*Légendes et curiosités des métiers* par Paul SÉBILLOT. — Ernest Flammarion, éditeur, rue Racine, Paris. 1895. In-8°, prix 10 fr. Chaque livraison de 32 pages, se vend à part sous couverture à 0,50.

L'éminent publiciste du folklore français vient de terminer la publication par fascicules de cet important ouvrage que nous avons déjà signalé (ci-dessus p. 82) dès l'apparition des premiers chapitres.

Le caractère de l'ouvrage a été très nettement établi dès le début par l'éditeur lui-même et l'intérêt qu'il annonçait ne s'est pas démenti.

On s'est beaucoup occupé des métiers au point de vue technique, économique, social ou historique ; on a reproduit avec détails les règlements qui les régissaient sous le régime des corporations : mais on n'avait guère parlé, si ce n'est très incidemment, de ce qu'on pourrait appeler leur histoire familière.

Au moyen-âge, et jusqu'à une époque assez récente, il y avait, lors de la réception d'un compagnon ou d'un maître, à sa mort ou au moment de la fête annuelle, des cérémonies d'un caractère original, qui semblaient dériver d'anciens rites et dont quelques-unes remontaient vraisemblablement aux origines de l'industrie. Les corporations étaient jalouses les unes des autres, et les « consommateurs » avaient à l'égard des gens de chaque métier des idées quelquefois bizarres, des préjugés plus ou moins justifiés, mais parfois si tenaces que maintenant encore ils ne sont pas tout-à-fait disparus. La malice populaire se plaisait à les entretenir ; les sobriquets, les proverbes, les chansons et les légendes en portent le reflet, et on les trouve constatés dans les anecdotes conservées par les anciens auteurs, dans les menus faits rapportés par les historiens, et aussi dans les tableaux, les estampes satiriques et l'imagerie.

Les monographies qui portent le titre général de *Légendes et Curiosités des Métiers* ont été composées à l'aide d'un choix de ces divers documents, auxquels sont venues s'ajouter des enquêtes faites par l'auteur ou par ses correspondants. Elles retracent les coutumes singulières, ainsi que les faits caractéristiques de la vie des ouvriers. Chaque métier est l'objet d'une sorte de physiologie anecdotique et légendaire, dans laquelle la partie rétrospective tient une grande place, mais où l'on rencontre aussi bien des traits contemporains.

Il est intéressant, à une époque où des causes de natures très variées ont amené dans la vie industrielle une évolution importante, de savoir ce qui se passait autrefois, de connaître les opinions et les préjugés de jadis. En les retraçant, l'auteur a fourni à l'histoire intime de chacun des métiers une contribution d'un caractère très particulier, et leur ensemble peut aussi être utile à l'histoire générale des travailleurs.

Voici d'ailleurs le résumé de la publication, c'est-à-dire le titre des différents fascicules.

1. Les Tailleurs 2. Les Boulangers 3. Les Forgerons 4. Les Coiffeurs 5. Les Couturières, Dentellières et Modistes 6-7. Les Cordonniers et les Chapeliers 8. Les Les Pâtisseries 9. Les Bouchers 10. Les Menuisiers et les Charpentiers 11. Les Bucherons et les Charbonniers 12. Les Tailleurs de pierre, Maçons et Couvresseurs 13. Les Meuniers 14. Les Chaudronniers, Serruriers et Cloutiers 15. Les Fileurs 16 Les Boisiers, Sabotiers et Tonneliers 17. Les Lavandières et les Blanchisseuses 18. Les Charrons, Tourneurs, Peintres, Vitriers et Doreurs 19. Les Tisserands, Gaziers et Cordiers 20. Les Imprimeurs.

Ce simple étalage de titres donne une idée suffisante de la variété de l'ouvrage et du soin mis à traiter les divers métiers d'après leur importance à la fois folklorique et sociale.

Mais l'un des plus grands intérêts de l'ouvrage réside dans les gravures qui sont du nombre de plus 200, soit une moyenne de dix par livraison. Ce sont pour la plupart des reproductions, très exactes, de vieilles images populaires et d'estampes rares.

Bref, l'ouvrage, qui se recommande d'ailleurs spécialement auprès du grand public, constitue dans son genre une œuvre unique et a sa place marquée dans toutes les bibliothèques.

# TABLE

## I.

### Littérature orale.

#### 1. Contes, fables et légendes.

CONTES MERVEILLEUX. — *Récure-Pots, Récure-Pelles* (M<sup>me</sup> Maréchal) 41. — Les trois souhaits inutiles (journal « Le Farceur ») 125. — Le beau laurier chantant (O. Gilbard) 155. — *A tote pône tot pâyemint* (journal « l'Airdiè ») 171. — Les enfants abandonnés dans le bois (Ed. Parmentier) 186.

FABLES. — *Adamé, à mitan, tout r'lètchi* (Emm. Despret) 52. — *Li leup et li r'nâ* (Fernand Sluse) 182.

LÉGENDES DU BAS-CONDROZ (François Renkin). — Une superstition, 22. — Les deux prêtres. La Sorcière. Le ménétrier, 23.

LÉGENDES DIVERSES. — La légende de Montaigle, 50. — Le chevalier aux deux femmes (O. C.) 50 et 68. — Le chat noir (Jos. Defrecheux) 77. — L'histoire de Martin de Binche (O. C.) 161. — Le diable d'eau. La Fermière (O. C.) 162. L'araignée sorcière. Le diable et le maître d'école (O. C.) 163. Ne frappez qu'une seule fois (O. C.) 164. — La Pierre qui tourne à Braine-l'Alleud (C.-J. Schepers) 185.

LÉGENDES DE JUMET (Jos. Milquet) — Les deux pains de l'église, 103. — Origine de la Marche de la Madeleine; légende de la « Terre à l'danse » 105.

LÉGENDES SUR LES NAINS. — Voir ci-après : Croyances et Usages.

THÉÂTRE TRADITIONNEL. — Tristan et Iseult au théâtre des marionnettes (Célestin Demblon) 117.

#### 2. Facéties et anecdotes.

CONTES FACÉTIEUX. — *Li p'tit Dj'han et l'moncheu* (Julien Tromme) 94. — Le crucifix et son père, 103.

LES BÉOTIENS DE ROSIÈRES (E. Ma...) *Li papi po cure li djambon*, 10. — *Çasto ça!* 11. — *Quimint qu'is avint blanqui leu-èglise*. 12.

LES BÉOTIENS DE DINANT, (Voir table du tome I). — L'église reculée; l'astre inconnu; de quel côté, 48. La manivelle lâchée, la lune avallée, 49. Le poisson trop grand; les moineaux dans l'église; le court-vite, 132.

FACÉTIES DIVERSES (O. Colson). — Ce qu'on peut voir dans un jeu de cartes, 50. — Est-ce bien ou mal? 56. — Parodies de prières, 97.

LES POURQUOI (Voir les tables). — Pourquoi l'auriculaire est si petit (O. C.) 91. — Pourquoi les chiens se sentent (O. C.) 115.

### 3. Chansons et musique.

L'Ermite (Aug. Javaux) 9. — J'entends ce minuit... (Henri Simon) 62. — Mon âge de quinze ans (O. C.) 67.

La bague volée (O. C.) 47.

Le jardin de ma tante Barbe. Version wallonne de Hesbaye (O. C.) 126. Version française d'Entre-Sambre-et-Meuse (Louis Loiseau) 127.

Berceuses (O. C.) 80 et 110.

Vieilles danses (O. C.) La danse des sept sauts, la danse des *houïons* 148. — Voir bibliographie p. 100

Le jour des Rois. Voir plus loin : Croyances et usages.

### 4. Proverbes, dictons et formulettes.

Exprimant des superstitions: Rencontres, 63; couleurs, 64; diverses, 63 et suiv.

Sur le pain, 81 note.

Risettes (O. Colson) formulettes de jeu 69, 85 et 190.

PROVERBES ET DICTONS LOCAUX. — I. *Li novel an dè Fré Lambiet*, à Verviers, 173. — II. *L'machine Pétiaux*, à Namur, 174. — III. Filou comme un Bohémien, à Lamorteaux, 175. — V. *Te ris St-Médard?*.. à Jodoigne, 176.

## II.

### Croyances et Usages.

JEUX POPULAIRES. — Le trou en terre (Aug. Gittée) 5. — Berceuses (O. Colson) 80, 111. — Risettes (O. Colson). I. Amusettes du toucher, 69. II. Amusettes des doigts 85. III. Amusettes des orteils et du pied, 180. IV. Le battement des mains, 181.

LE TIRAGE AU SORT (voir la table du t. second). — III. Croyances et superstitions (O. Colson) 24.

LES AMOUREUX. (voir la table du tome premier) — III. Quelques présages (O. C.) 63. — IV. Moyen de se faire aimer (Jos. Lesuisse) 97. — V. Parodies de prières (O. C.) 97. — VI. La coutume de lier le jonc (O. C.) 99.

LA PÊTE PAROISSIALE. — I. A Paliseul en Ardenne (Jean Lejeune) 116. — II. Le *Tchaudia* à Leernes (J. Lemoine) 128. — III. A Hymieé-Gerpinnes (E. Brixhe) 131. — IV. Vieilles danses au pays de Chimay (Mlle Collin) 147.

LA TOUSSAINT ET LE JOUR DES AMES (voir la table du tome 2). — IV. L'histoire de Martin de Binche (O. C.) 161.

CUISINE POPULAIRE. — Poissons à l'escavèche, 52. — Divers, 140 bas, 146 bas.

DROIT COUTUMIER. — Simulacres facétieux de jugement et d'exécution, 116.

DIVERS. — Un vieux rite médical (O. C.) 13. — Le carnaval de Cerfontaine (J. Lemoine) 17. — *L'escouviache*, à Wasmes (Em. Randour) 60. — Les traditions locales et la Marche de la Madeleine, à Jumet (Jos. Milquet) 101. — Notes d'ethnographie sur Verviers au début de ce siècle (anonyme) 133. — Le fer dans les traditions (O. Colson) 165.

NOTES DIVERSES. — Amulettes, 28, 29. — Cabarets, 143, 146. — Costumes, 145.

SORCELLERIE. — Le chat noir (Jos Defrecheux) 77.

LES NAINS (voir la table du tome premier). — III. Les « lutons » du Trou-manteau (O. C.) 33. — Les « fées » de Herbeumont. V. Le « nuton » étonné, 34. — VI. Le « Sotai » de la Havée (Arthur Fassin) 44. — VIII. Le Gâteau de haricots, 75. — IX. Un autre moyen, 76. — X. Quelques mots sur l'origine des nains (Julien Delaite) 149.

LE JOUR DES ROIS (voir les tables). — VII. Chansons des « heyes » à Burnontige (Julien Tromme) 177.

### III.

## Varia.

Un musée de folklore (Aug. Gittée) 37.

NÉCROLOGIE. — Edmond Etienne 84. — Joseph Dejardin, 188.

BIBLIOGRAPHIE. — Un vieux rite médical, par Henri Gaidoz, 13. — Les Noël wallons, pot-pourri fantaisie par Jean Deffet, 35. — Folktales of Angola, by Chatelain, 35. — L'origine des Contes populaires, par Ch. Martens, 96. — Mostra ethnographica siciliana, da Giuseppe Pitre, 38. — Etude sur la Sorcellerie par Raiponce, 57. — Légendes et Curiosités des Métiers, par Paul Sébillot, 82 et 191. — Louisiana Folktales by Alcée Fortier, 82. — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté par Ch. Beauquier, 83. — Recueil de littérature du « Club Les Wallons », 83, voir 99. — Kils, Mills, Millers, Meal and Bread, by Walter Grégor (Paul Gérardy) 100. — Les danses anciennes au pays de Liège par Jean Deffet, 100. — L'Armanack des Qwate Mathy po 1896, par Jos. Vrindts et consorts, 191.

## IV.

## Dessins nouveaux.

De Aug. DONNAY: Lettrine N, p. 43. Les marionnettes liégeoises, 117 et 120.

De J. HEYLEMANS: Fronton, 69; culs-de-lampe, 60 et 93, Cortège funèbre d'un enfant en Ardenne, 114.

De Ch. WATELET: Fronton et lettrine V, 60. Du journal *le Petit Bleu*: Château de Montaigne, 50.



## Errata du tome III.

Page 27, ligne 14 en remontant, au lieu de *mauvais*, lisez *bon numéro*. — P. 30, l. 22 en descendant, au lieu de *dedans la fosse* lisez *près de*. — P. 53, l. 7 en remontant au lieu de *interpositions*, lisez *interpolations*. — P. 56, l. 4 en descendant, au lieu de *valet de trêfle* lisez *de pique*. — P. 57 dans la Bibliographie, ligne 7, au lieu de *procession* lisez *possession*. — P. 61, l. 7 en remontant, au lieu de *peug'* lisez *peugn'* (pomme). — P. 87, l. 14 en descendant, au lieu de *sur* lisez *de*; 7 lignes plus bas, au lieu de *auriculaire*, lisez *annuaire*. — P. 147, sous le titre, au lieu de III, lisez IV.

